



Dodatok č. 2 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 2 to the Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o.	
Sídlo / Registered Office:	Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto
IČO / Company ID:	35 887 117
DIČ / Tax ID:	2021832087
IČ DPH / VAT ID:	SK2021832087
Právna forma / Legal Form:	spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company
Registrácia / Registration:	Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the City Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B
Bankové spojenie / Bank Information:	Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands
Banka / Bank:	Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany
IBAN (EUR):	DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT:	DEUTDEFFVAC
Typ platby / Payment Method:	SEPA
V mene ktorej konajú / Represented by:	Dr. Constance Rost-Bietsch, na základe plnej moci/under the Power of Attorney, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy
(ďalej len „ <i>prenajímateľ</i> “)	(hereinafter referred to as the „ <i>Lessor</i> “)
a	and
Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.	
Sídlo / Registered Office:	Winterova 66, 921 63 Piešťany
IČO / Company ID:	36084221
DIČ / Tax ID:	2021704685
IČ DPH / VAT ID:	SK 2021704685
Právna forma / Legal Form:	nezisková organizácia/ non-profit organization
IBAN:	SK73 0900 0000 0051 3006 7177
V mene ktorej konajú / Represented by:	MUDr. Miroslav Jaško, riaditeľ/Director
(ďalej len „ <i>nájomca</i> “)	(hereinafter referred to as the „ <i>Lessee</i> “)
(ďalej spoločne len ako „ <i>zmluvné strany</i> “ alebo jednotlivo ako „ <i>zmluvná strana</i> “)	(hereinafter collectively referred to as the „ <i>Parties</i> “ or individually as the „ <i>Party</i> “)

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09
Bratislava 1833382.1

Ing. Zuzana Čumová
Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com
slovakia.contract@roche.com
http://www.roche.sk

I.	I.
<p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 24.04.2018 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 601, SN: 28E7-04 s príslušenstvom a lekársky prístroj cobas c 501, SN: 16X7-20 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 24.04.2018 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 601, SN: 28E7-04 and its accessories and medical device cobas c 501, SN: 16X7-20 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “medical device“) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract“).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
II.	II.
<p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy a jej Dodatku sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to do 01.07.2023. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje do 31.12.2023. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 31.12.2023, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract and its Amendment, the Contract has been concluded for the definite term until 01.07.2023. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended until 31.12.2023. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 31.12.2023, unless terminated sooner for another reason.</p>
III.	III.
<p>3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou</p>	<p>3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p> <p>3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.</p> <p>3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak</p>

<p>a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>
<p>3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with law and immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p>
<p>3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p>	<p>3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Amendment was published according to law.</p>
<p>3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on 21.06.2023

V/ In, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Nemocnica Alexandra Wintera n.o.

Priestavba

MUDr. Miroslav Jaško

riaditeľ

Dr. Constance Rost-Bietsch
na základe plnej moci/under the Power of Attorney

MUDr. Miroslav Jaško
riaditeľ/Director

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy

Roche Slovensko
Pribinova 19, 811 09 Bratislava
Tel.: 02 5252 8207 Fax: 02 5252 5014
IČO: 35 887 117



PLNOMOCENSTVO	POWER OF ATTORNEY
<p>Roche Slovensko, s.r.o. so sídlom: Pribinova 19, 811 09 Bratislava IČO: 35 887 117 Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B V mene ktorej konajú: Mgr. Martin Fučík, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka</p>	<p>Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Pribinova 19, 811 09 Bratislava Company ID: 35 887 117 Registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 31845/B Represented by: Mgr. Martin Fučík, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder</p>
<p>týmto splnomocňuje:</p>	<p>hereby appoints:</p>
<p>Constance Rost-Bietsch Dátum narodenia: 17/05/1975 Bytom: Janáčkova 1, 811 08 Bratislava Číslo pasu: X5002725 Pracovná pozícia: Country Manager</p>	<p>Constance Rost-Bietsch Date of birth: 17/05/1975 Address: Janáčkova 1, 811 08 Bratislava Passport No.: X5002725 Position: Country Manager</p>
<p>aby konala v mene a na účet spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä ohľadom:</p>	<p>to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:</p>
<p>a) právnych vzťahov k lekárskeym prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o, so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;</p> <p>b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;</p> <p>c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;</p> <p>d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeych prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;</p> <p>e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich</p>	<p>a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;</p> <p>b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;</p> <p>c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;</p> <p>d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;</p> <p>e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o. as the entitled party,</p>

<p>súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 45 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;</p> <p>f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;</p> <p>g) právnych vzťahov týkajúcich sa účasti spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. vo verejnom obstarávaní, vrátane akýchkoľvek revízných postupov;</p> <p>h) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Pani Constance Rost-Bietsch je oprávnená na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Pani Constance Rost-Bietsch je oprávnená spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.</p> <p>Toto splnomocnenie je vyhotovené v slovensko-anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalosti medzi jazykovými verziami je rozhodujúca slovenská verzia.</p>	<p>notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 45 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;</p> <p>f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;</p> <p>g) legal relations related to the participation of Roche Slovensko, s.r.o. in the public procurement, including any review procedures;</p> <p>h) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Mrs. Constance Rost-Bietsch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the executive director or the proxy holder of the company Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Mrs. Constance Rost-Bietsch shall be entitled, together with the executive officer or the proxy holder of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.</p> <p>This power of attorney is executed in Slovak and English languages. In case of discrepancies between the two language versions the Slovak version shall prevail.</p>
--	--

V / In Bratislave dňa / on 23.11.2022

Roche Slovensko, s.r.o.

Mgr. [redacted] Fučík
prokurista / Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka / Proxy holder

Týmto prijímam splnomocnenie /
I hereby accept the power of attorney:

[redacted]
Dr. Constance Rost-Bietsch